

No. 40761

**Indonesia
and
Mongolia**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of
Indonesia and the Government of Mongolia on cooperation in animal health and
quarantine service. Jakarta, 7 October 2002**

Entry into force: *7 October 2002 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 6 December 2004*

**Indonésie
et
Mongolie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le
Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération en matière de santé des
animaux et des services de quarantaine. Jakarta, 7 octobre 2002**

Entrée en vigueur : *7 octobre 2002 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 6 décembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA ON COOPERATION IN ANIMAL HEALTH AND QUARAN-
TINE SERVICE

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to further develop the friendly relations and strengthen the cooperation between the countries and to serve the bilateral interest of their nations, based on principles of equality and mutual benefit;

Recognizing the purpose of preventing the territories of the two countries from the infectious and zoonosis diseases of domestic and other animals and products of animal origin related damages to the health of the people and the economy of the both countries;

Expressing the desire to develop cooperation between the Parties concerning animal health and quarantine services.

Pursuant to the prevailing laws and regulations of their respective countries.

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

Objective of this Memorandum of Understanding is to promote the cooperation in animal health and quarantine services in order to facilitate trade and the safe movement of regulated articles between the Parties.

Article 2. Program of collaborative activities

The program of collaborative activities will, if the resources allow, include:

- a. Provisions of written information on the distribution, spread and control on newly occurred infection and zoonosis diseases as well as and endemic diseases in the respective territories of the countries that may be immediate or potential danger for the exchange of regulated articles between the Parties;
- b. Exchange of information concerning zoo measures relevant to the exportation, importation, and transit of articles including the information on zoo sanitary certification, the codex OIE (International Office of Epizootic), and the amendments thereof;
- c. Exchange of information on scientific researches in animal health and quarantine services, and where deemed necessary the exchange of specialist to study the scientific research and practical results achieved in the field of animal quarantine;
- d. Promotion, based on equivalence principal, of mutual recognition arrangements on zoo sanitary certification system of the Parties;

- e. Exchange of the technical and biological information necessary for conducting risk analysis;
- f. Provisions, wherever possible, scientific and technical assistance in the field of animal quarantine;
- g. Encouragement and promotion of collaborative relations between relevant institution and personnel of the Parties;
- h. Meeting of the competent officials, as necessary, to discuss zoo sanitary issues that may interfere with the smooth running of trade or the exchange of regulated article between the Parties;
- i. Other collaborative activities in the field of animal health and quarantine services as mutually agreed by the Parties.

Article 3. Executing Agencies and its Authorities

(1) The Parties agreed to designate the following authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding:

For the Republic of Indonesia:

The Agency for Agricultural Quarantine of the Ministry of Agriculture

For the Government of Mongolia:

The State Central Authority for Veterinary and Quarantine

(2) The Executing Agency shall be responsible for the implementation and coordination of the program of collaborative activities under the Memorandum of Understanding in their respective countries, including the promotion of the participation of the relevant institutions and associations in that program.

(3) Subject to paragraph (2), the Executing Agency will jointly be responsible for the management of the programs. These function shall included but are not limited to:

- a. Establishing priorities of the programs;
- b. Choosing activities for implementation under the programs;
- c. Reviewing and reporting on progress in the programs to the two governments;
- d. Recommending any appropriate change to the programs;
- e. Estimating necessary resources in the respect of the activities of the programs and advising both governments on appropriate contributions, including financial contribution, to these activities.

(4) In carrying out their functions the Executing Agency may, as they deem necessary and after consulting to each other, organize a meeting for their senior officials alternately in both countries.

Article 4. Arrangement concerning Export, Import and Transit

The arrangement provision of this article, will include as follows:

- a. The Parties, involved in cooperation in animal health and quarantine services, will supervise the import, export and transit of animals, products of animal origin, raw materials, foods and fodders, veterinary medicines and their transportations and storage means and package materials (further referred to as domestic and other animal products) through the border of the Parties.
- b. The Parties shall allow passing through their borders domestic and other animal products that entirely meet quarantine and veterinary conditions.
- c. The domestic and other animal products passing through the border shall have to be guaranteed and provided with Certificate issued by authorized veterinary agencies of the exporting country.
- d. In case if the border veterinary inspection service of the importing country finds that the domestic and other animal products do not meet the veterinary and sanitary requirements, they shall be delayed from passing the border and returned after consultation with the veterinary inspection agency the exporting country or, if there is danger of spreading infectious diseases, shall be as soon as possible destroyed (directly destroyed).
- e. The Parties according to the codex OIE (International Office of Epizootic) will exchange information available in their own countries regarding the infectious diseases in order to prevent and eradicate animal infectious and zoonosis diseases, and if it deems necessary, inform the other Party about the measures being taken.

Article 5. Granting of Facilities

The Parties shall, in accordance with the prevailing laws and regulations, grant each other all necessary administrative assistance and facilities, including entry visa, stay as well as the supply of equipment and materials necessary for the implementation of the collaborative activities under the Memorandum of Understanding for the assigned personnel.

Article 6. Financial Arrangements

(1) Unless otherwise agreed upon, the cost for the implementation of collaborative activities under this Memorandum of Understanding shall normally be born jointly by the Parties. The contribution of each Party to any collaborative activities shall be determine on the basis of consultation by the Parties.

(2) Disbursement of the contribution of the Parties to any collaborative activities under this Memorandum of Understanding shall be subjected to the availability of funds.

Article 7. Settlement of Dispute

The Parties shall settle any dispute arising out from the interpretation of this Memorandum of Understanding amicably through bilateral consultations and negotiations.

Article 8. Amendment

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual consent by the Parties in writing.

Article 9. Entry into Force, Duration, and Termination

(1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall automatically be extended for a subsequent period of 1 (one) year.

(2) This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party giving written notification at least 6 (six) months prior to its intention.

(3) The termination of the present Memorandum of Understanding shall not affect the completion of any arrangement, contact, activities and obligation made under this Memorandum of Understanding.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Jakarta on this 7th day of October of the year 2002 in two originals, in the English text, all text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Indonesia :

PROF.DR. BUNGAN SARAGIH
Minister of Agriculture

For the Government of Mongolia :

DARJAA NASANJARGAL
Minister of Food and Agriculture

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
MONGOLIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ
DES ANIMAUX ET DES SERVICES DE QUARANTAINE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés " les Parties ");

Désireux de poursuivre le développement des relations d'amitié et de renforcer la coopération entre les pays et pour répondre aux intérêts bilatéraux de leurs nations respectives, sur la base des principes d'égalité et d'avantages mutuels;

Reconnaissant l'objectif qui est de prévenir les territoires des deux pays d'être infestés par des maladies infectieuses et zoopathologiques provenant d'animaux du pays et d'autres animaux et produits d'origine animale affectant la santé de la population et l'économie des deux pays;

Exprimant le désir d'intensifier la coopération entre les Parties en matière de santé animale et de services de quarantaine;

Conformément aux lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif de promouvoir la coopération dans les domaines de la santé animale et des services de quarantaine afin de faciliter les échanges commerciaux et la sécurité de la circulation des articles réglementés entre les Parties.

Article 2. Programme d'activités de collaboration

Le programme d'activités de collaboration comprendra, dans la mesure où les ressources le permettent :

- a. la fourniture de renseignements écrits relatifs à la distribution, à l'étendue et à la maîtrise de maladies infectieuses et zoopathologiques d'apparition récente ainsi que de maladies endémiques dans les territoires respectifs des pays, pouvant présenter un danger potentiel pour les échanges d'articles réglementés entre les Parties.
- b. l'échange de renseignements concernant les mesures ayant trait à l'exportation, l'importation et le transit d'articles zoologiques, y compris les renseignements concernant la certification zoonitaire, le codex de l'OIE (Office international des épizooties) et les modifications pouvant leur être apportées;
- c. les échanges de renseignements concernant les recherches scientifiques dans le domaine de la santé animale et des services de quarantaine, et, si nécessaire, les

- échanges d'experts pour étudier les résultats pratiques et ceux de la recherche scientifique obtenus en matière de quarantaine d'animaux;
- d. la promotion, sur la base des principes d'équivalence et d'acceptation mutuelle, des systèmes de certification zoosanitaire respectifs des Parties;
 - e. les échanges de renseignements techniques et biologiques nécessaires pour mener des analyses des risques;
 - f. la prestation, toutes les fois que possible, d'une assistance scientifique et technique dans le domaine de la quarantaine d'animaux;
 - g. l'encouragement et la promotion des relations de collaboration entre les institutions et personnels pertinents des Parties;
 - h. l'organisation, si nécessaire, de réunions de fonctionnaires compétents, pour discuter des problèmes zoosanitaires susceptibles d'entraver les échanges commerciaux ou les échanges d'articles réglementés entre les Parties;
 - i. toutes autres activités de collaboration dans le domaine de la santé animale et des services de quarantaine mutuellement convenues par les Parties.

Article 3. Organismes d'exécution et autorités compétentes

1. Les Parties conviennent de désigner pour la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord les autorités ci-après :

pour la République d'Indonésie :

l'Agence pour la quarantaine agricole du Ministère de l'agriculture

pour le Gouvernement de la Mongolie :

l'Autorité centrale pour les services vétérinaires et de quarantaine.

2. L'Organe d'exécution sera chargé de mettre en oeuvre et de coordonner le programme d'activités de collaboration prévu dans le Mémoire d'accord dans leurs pays respectifs, y compris la promotion de la participation des institutions et associations pertinentes audit programme.

3. Sous réserve du paragraphe 2, les organes d'exécution seront conjointement chargés d'administrer les programmes, y compris, sans s'y limiter :

- a. établir les priorités des programmes;
- b. choisir les activités à mettre en oeuvre dans le cadre des programmes;
- c. examiner les programmes et présenter aux deux Gouvernements un rapport sur leur état d'avancement;
- d. recommander toute modification appropriée aux programmes;
- e. estimer les ressources nécessaires pour les activités des programmes et dispenser aux deux Gouvernements des conseils quant aux contributions appropriées, y compris les contributions financières, auxdites activités.

4. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les organes d'exécution peuvent, s'ils l'estiment nécessaire et après consultation mutuelle, organiser une réunion de leurs hauts fonctionnaires, en alternance dans les deux pays.

Article 4. Arrangement relatif aux exportations, importations et transit

Les arrangements prévus dans le présent Article comprendront les dispositions ci-après :

- a. les Parties, prenant part à la coopération dans les domaines de la santé animale et des services de quarantaine, superviseront l'importation, l'exportation et le transit d'animaux, de produits d'origine animale, d'aliments et de fourrage, de médicaments vétérinaires ainsi que les moyens de transport et d'entreposage et le matériel d'emballage (appelés produits animaux) à travers la frontière séparant les Parties.
- b. les Parties autoriseront le passage à leurs frontières de produits domestiques et autres produits animaux satisfaisant entièrement aux conditions vétérinaires et de quarantaine.
- c. les produits domestiques et autres produits animaux traversant la frontière devront être garantis et munis d'un Certificat dispensé par les organismes vétérinaires autorisés du pays exportateur.
- d. si le service d'inspection vétérinaire à la frontière du pays importateur constate que les produits domestiques et autres produits animaux ne satisfont pas aux conditions vétérinaires et sanitaires, ils arrêteront leur passage et les renverront dans leur pays d'origine après consultation avec l'Organisme d'inspection vétérinaire du pays exportateur ou, s'il y a risque de propagation de maladies infectieuses, lesdits produits seront dans les meilleurs délais détruits (directement détruits).
- e. les Parties, conformément au codex de l'OIE (Office international des épizooties) échangeront les renseignements disponibles dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les maladies infectieuses afin de prévenir et de faire disparaître les maladies infectieuses des animaux et les épizooties et, si nécessaire, s'informeront mutuellement des mesures prises.

Article 5. Octroi d'installations

Les Parties, conformément à leurs lois et règlements en vigueur s'octroieront mutuellement toute l'assistance administrative et toutes les installations nécessaires, y compris les visas d'entrée et de séjour ainsi que le matériel et les matériaux nécessaires au personnel désigné, en vue de la mise en oeuvre des activités de collaboration prévues dans le Mémoire d'accord.

Article 6. Dispositions financières

1. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le coût d'exécution des activités de collaboration prévues dans le présent Mémoire d'accord sera normalement pris en charge conjointement par les Parties. La contribution de chaque Partie sera fixée sur la base de consultations entre les Parties.

2. Le décaissement de la contribution des Parties à toute activité de collaboration prévue dans le présent Mémoire d'accord se fera sous réserve des fonds disponibles.

Article 7. Règlement des différends

Les Parties régleront tout différend provenant de l'interprétation du présent Mémoire d'accord à l'amiable, dans le cadre de consultations et de négociations bilatérales.

Article 8. Amendements

Le présent Mémoire d'accord peut être amendé à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de 5 (cinq) ans et sera automatiquement reconduit pour une période d'un an.

2. Le présent Mémoire d'accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite avec un préavis d'au moins 6 (six) mois.

3. La dénonciation du présent Mémoire d'accord n'aura aucun effet sur l'achèvement de tous arrangements, contacts, activités et obligations pris en vertu du présent Mémoire d'accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait à Jakarta le 7 octobre 2002 en deux exemplaires originaux, dans la langue anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

BUNGARAN SARAGIH
Ministre de l'agriculture

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

DARJAA NASANJARGAL
Ministre de l'alimentation et de l'agriculture

